



M

MÀSTER UNIVERSITARI en TRADUCCIÓ INSTITUCIONAL ENSENYAMENT VIRTUAL

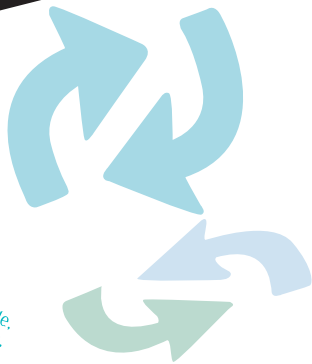
G

A

B

...e ve
mos d'...
en
du...
ma...
M...
arma...
xaloc...
deuen...
ab llurs...
grec e lo migjorn,
fent humils prec's al
vent tramuntanal
que en son bufar
los sia parcial
e que tots cinc
resquen mon...
Ausiàs

Assumiràs la veu d'un poble.
Serà la veu del teu poble.
I seràs, per a sempre, poble.
I patiràs, i esperaràs,
i aniràs sempre entre la pols,
et seguirà una polseguera.
...
Allò que val és la consciència
de no ser res si no s'és poble
i tu, greument, has escollit
després del teu silenci estricte
camines decididament, Vicent
Andrés Estellés



f Facultat de
Filosofia i Lletres
Escriu el teu futur
Facultat de
Filosofia y Letras
Escribe tu futuro



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



UNIVERSITAT
ID VALÈNCIA



UNIVERSITAT
JAUME I

OBJECTIUS DEL MÀSTER I COMPETÈNCIES

- a. Domini dels registres d'especialitat en dues llengües.
- b. Maneig expert d'estratègies retoricopragnmàtiques en dues llengües.
- c. Adquisició de competència professional per a la confrontació, revisió i edició de textos en llengua pròpia.
- d. Domini de les eines informàtiques avançades per a la traducció.
- e. Domini de les tècniques d'edició avançades.
- f. Domini del camp del discurs especialitzat.
- g. Domini de les tècniques d'investigació en traducció i interpretació.
- h. Capacitat de sistematització i interpretació científica de les dades.
- i. Capacitat per a traduir textos d'especialitat d'un nivell de complexitat alt.
- j. Domini de les tècniques de documentació avançades.
- k. Gestió de projectes professionals de traducció.
- l. Capacitat de treball en equips de caràcter interdisciplinari i en contextos internacionals.
- m. Capacitat per a liderar equips professionals de traducció.
- n. Domini de la gestió i administració d'empresa i coneixement del mercat de la traducció.
- ñ. Capacitat d'intermediació experta en entorns multiculturals.
- o. Foment del compromís i la defensa dels principis ètics de la comunitat professional.

ESTRUCTURA CURRICULAR

El màster, que té 60 crèdits ECTS, es pot cursar en un únic any acadèmic. El pla d'estudis presenta una estructura tripartida, formada per un mòdul de 15 crèdits d'iniciació, comú a totes les llengües; un segon mòdul de 30 crèdits, d'especialització en la combinació lingüística desitjada (alemany, francès o anglès en combinació amb el castellà); i un mòdul final de màster, que inclou pràctiques professionals i una memòria final de màster, tutelada, que haurà de versar sobre l'experiència professional desenvolupada en les pràctiques.

TIPUS DE MATÈRIA	CRÈDITS ECTS
MÒDUL COMÚ	15
MÒDUL ESPECIALITAT: JURÍDICA/ECONÒMICA	30
TERCER MÒDUL: PRÀCTIQUES PREPROFSSIONALS I TREBALL FI DE MÀSTER	15

ASSIGNATURES

	CRÈDITS ECTS
MÒDUL COMÚ	15
Correcció i edició professional de textos	6
Deontologia i pràctica professional	9
MÒDUL ESPECIALITAT: JURÍDICA/ECONÒMICA	30
Traducció per a l'àmbit econòmic i comercial (OB)	5
Traducció jurada (OB)	5
Traducció per als organismes internacionals (OB)	5
Ordenaments jurídics comparats (OB)	5
MATÈRIES OPTATIVES *	10
TERCER MÒDUL	15
Pràctiques preprofessionals	9
Memòria de fi de màster	6

* L'alumne podrà triar dues matèries optatives per combinació lingüística fins aconseguir els 10 crèdits. El llistat complet està disponibles a la pàgina web del màster. Cada any s'intentarà oferir al voltant de quatre assignatures optatives per combinació lingüística.

Més Informació

DIRIGIT A:

El màster va dirigit especialment a persones en possessió del títol de grau o llicenciatura en Traducció i Interpretació, Filologia, Dret, Econòmiques o altres ciències afins, com també a professionals de la traducció institucional que desitgen renovar el seu perfil i estiguen en possessió d'un títol de llicenciat o de grau. L'alumnat haurà de tenir un nivell molt avançat en les dues llengües de la combinació lingüística triada (alemany-espanyol, francès-espanyol o anglès-espanyol), ja que el màster es dirigeix exclusivament a la traducció i no a l'ensenyament de llengües. Igualment, és important estar familiaritzat amb la informàtica i la navegació amb Internet, ja que el màster és virtual.

CRITERIS D'ADMISSIÓ:

(Màxim: 10 punts)

A) Criteris rellevants per a valorar la formació acadèmica: 0/5 punts.

A.1. Expedient acadèmic global: 0/1 punt.

a. Matrícula d'honor: **1** b. Excel·lent: **0,75**
c. Notable: **0,5** d. Aprovat: **0,25**

A.2. Expedient acadèmic específic (matèries afins amb els continguts del màster): 0/1 punt.

a. Matrícula d'honor: **1** b. Excel·lent: **0,75**
c. Notable: **0,5** d. Aprovat: **0,25**

A.3. Altres cursos de formació acadèmica i/o professional rebuts que siguin rellevants en relació amb els continguts del postgrau, especialment el fet d'haver obtingut un títol de màster relacionat: **0/2 punts**.

A.4. Estudis rellevants en universitats no espanyoles la llengua vehicular de les quals coincideix amb la llengua estrangera de la combinació lingüística triada: **0/1 punt**.

B. Criteris rellevants per a valorar els coneixements d'idiomes: 0/2,5 punts.

B.1. Ser parlant natiu o tenir aptitud acreditada en l'idioma estranger triat (Certificat de l'Escola d'Idiomes o similar, haver cursat estudis universitaris en la llengua triada, etc): **0/1 punt**.

B.2. Ser parlant nadiu o tenir aptitud acreditada en l'idioma espanyol (domini C2 o DELE Superior de l'Institut Cervantes, haver cursat estudis universitaris en espanyol, etc.): **0/1 punt**.

B.3. Ser parlant nadiu o tenir aptitud acreditada en altres idiomes: 0/0,5 punts.

C. Criteris rellevants per a valorar l'experiència professional: 0/2,5 punts.

C.1. Tasca professional desenvolupada de manera directament relacionada amb els continguts del màster: **0/2 punts**.

C.2. Tasca professional desenvolupada en altres treballs no directament relacionats amb els continguts del màster: **0/0,5 punt**.

PREINSCRIPCIÓ, MATRÍCULA I COST:

<http://lletres.ua.es/va/postgrau/masters-oficials.html>

LLOC DE PRESENTACIÓ:

Secretaria de la Facultat de Filosofia i Lletres

Durant la preinscripció, s'aportaran **fotocòpies o imatges escanejades** de la **DOCUMENTACIÓ** següent:

1. DNI, NIE o Passaport.
2. Títol que dóna accés.
3. Certificació acadèmica que incloga una qualificació acadèmica numèrica global.
4. Curriculum Vitae.

Per a la matrícula s'aportaran els originals de la documentació anterior, degudament legalitzats, i traduïts en el seu cas.

INFORMACIÓ I CONTACTE:

Facultat de Filosofia i Lletres

- Correu electrònic: facu.lletres@ua.es
- Telèfon: **965 90 34 48**
- Fax: **965 90 34 49**
- Pàgina Web: <http://lletres.ua.es/va/postgrau/masters-oficials.html>
<http://www.ua.es/dpto/trad.int/estudios/masterinsti/masterinsti.html>